Nome completo del Corso d'insegnamento	Mediazione Linguistica Orale Francese III corso Mod. A / B
Docente titolare del Corso d'insegnamento	Prof.ssa Roberta Nava e-mail: siclari.nava@libero.it
Lingua d'insegnamento	Francese
Anno Accademico	2019/2020
Conoscenze e abilità da conseguire	Obiettivo del corso è acquisire la piena padronanza delle varie tecniche di interpretazione e, in particolare, affinare ulteriormente la tecnica di interpretazione consecutiva e interpretazione simultanea, già acquisita al termine dei primi due anni di corso. A tal fine, si potenzierà la tecnica di annotazione grafica affrontando testi tecnici anche complessi. Inoltre, si affinerà l'esposizione orale in lingua francese nei registri più formali, solenni e scientifici, tipici dell'ambito delle conferenze. A conclusione del corso, gli studenti avranno acquisito la capacità di interpretare un discorso di media durata in consecutiva e in simultanea, da L1 a L2 e viceversa, riportandone fedelmente le informazioni salienti e l'intenzione comunicativa dell'oratore, con un'esposizione chiara e scorrevole. Avranno buone capacità analitiche e saranno in grado di utilizzare in modo naturale le proprie abilità mnemoniche a breve e a lungo termine, adottando un buon numero di simboli ai fini dell'annotazione grafica.

Metodi didattici	I testi in questione saranno analizzati in modo approfondito dal punto di vista terminologico (studio dei linguaggi settoriali e redazione di appositi glossari) e strutturale (segmentazione del testo, individuazione delle *key-words*) nonché sul piano del contenuto (sintesi scritte ed esposizioni orali). I medesimi saranno altresì oggetto di traduzione a vista e di interpretazione consecutiva e simultanea, alternativamente da L1 a L2 e viceversa. Si farà uso di testi tratti da discorsi di argomento politico, economico di attualità internazionale, pronunciati nel corso di convegni e conferenze o attinti dalla stampa estera. Ci si avvarrà segnatamente della visione e dell'ascolto di interventi in lingua originale, videomessaggi, videoconferenze, interviste. In particolare, le esercitazioni, condotte con l'ausilio del collegamento Internet, trarranno spunto da testi inerenti alle sedute del Parlamento europeo e della Commissione europea. Saranno, altresì, materia di studio video di discorsi e conferenze tenuti dal Presidente della Repubblica Francese Emmanuel MACRON, tratti dal sito ufficiale dell'*Elysée*. Si rileveranno i vari registri linguistici e le varie problematiche traduttive. Queste ultime saranno affrontate anche con l'ausilio di esercizi di sinonimia, atti a fornire più possibili espressioni del medesimo concetto.

Modalità di verifica dell'apprendimento	**<u>Modalità di esame</u>** L'esame consisterà in una prova orale di interpretazione consecutiva e di interpretazione simultanea dall'italiano in francese e dal francese in italiano di un brano di argomento affrontato durante il corso. **<u>Criteri di valutazione</u>** La valutazione terrà conto della capacità dello studente di produrre un discorso coerente, coeso e accurato nei contenuti rispetto al discorso originale dell'oratore, mediante un'esposizione scorrevole e chiara.
Testi/bibliografia	**<u>Testi di consultazione e approfondimento</u>** ALBINI, A. (2005). *L'arte di ricordare*. Mente & cervello, 15: 52-57. ALLIONI S. (1998), *Elementi di grammatica per l'interpretazione consecutiva*, SERT, 10, Università degli Studi di Trieste, Trieste. FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO, F. (a cura di) (1999) *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano, Hoepli (capitoli 15-19). GILE, D. (1991) *Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive*", in *Meta*, Montréal, Les presses de l'Université, 36 (2/3): 431-439. PALAZZI GUBERTINI, M.C., *des ajouts en interprétation. Pourquoi pas ?* SSLMIT, Université de Trieste GRAN, L. (1981) *L'annotazione grafica nell'interpretazione consecutiva*, Trieste, Scuola superiore di lingue moderne. MONACELLI, C. (1999) *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli. VENEZIANO, C. (2001) *Manuale di dizione, voce e respirazione*, Nardò, Besa. BOWEN, D., & M. Bowen (1984) *Steps to consecutive interpretation*, Washington, Pen & Booth.

	LASORSA, A. (1995) *Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva*, Piccin, Padova. ROZAN, J. F. (1956) *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève, Georg. BOTTAN, L. (2000) *La présentation en interprétation consécutive : comment développer une habilité de base.* Interpreter's Newsletter (10): 47-67. HORRAKH, L. (1982) *Il metodo di trascrizione rapida nell'interpretazione consecutiva: tecniche e regole essenziali*, in *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 1: 171-185. HORRAKH, L. (1982) *La trasposizione dell'idea-chiave al posto della parola*, in *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 3: 107-113. ILG, G. (1989) *La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale*, *Parallèles*, Genève, ETI, 9: 9-13. NOLAN, J. (2005), *Interpretation: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters MAJELLO, C. *L'arte di comunicare*, Franco Angeli, Milano 1995 GILLIES A. (2005), *Note-taking for Consecutive Interpreting, Translation Practices Explained*, Volume 8. St. Jerome Publishing. GARZONE G., VIEZZI M. (2001), *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza*, Trieste, EUT.
Strumenti a supporto della didattica	PC con collegamento Internet, laboratorio linguistico, aula cabine, tablet con videoproiettore, lettore CD, fotocopie.
Link ad eventuali informazioni	http://www.elysee.fr/ http://ec.europa.eu/ http://www.europarl.europa.eu/portal/fr
Orario di ricevimento	Lunedì ore 12.30 – 13:30

Reggio Cal., 28 ottobre 2019

La Docente **Prof.ssa Roberta M. Nava**